

Секция «Теория, история и методология перевода»

Различия систем исходного языка и переводящего языка как причина синтаксических трансформаций (на примере французского и русского языков)

Асоскова Наталия Георгиевна

Соискатель

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: talias@list.ru

Перевод представляет собой преобразование сообщения на исходном языке в сообщении на переводящем языке. Ввиду того, что разные языки асимметричны по своей структуре, в процессе перевода переводчику приходится прибегать к различного рода трансформациям: лексическим, морфологическим, семантическим, синтаксическим. Синтаксические трансформации представляют собой изменение «схемы мысли», принятой автором оригинального речевого произведения [Гарбовский, 486]. При синтаксических трансформациях происходит преобразование структуры предложения в соответствии с нормами переводящего языка. К подобным преобразованиям можно отнести членение и объединение высказываний при переводе, замену пассивной конструкции активной, субъектно-объектные трансформации, изменение порядка слов, замену типа синтаксической связи.

Синтаксические трансформации обусловлены несовпадением грамматических систем исходного и переводящего языков. Здесь возможны два случая. В первом случае в одном из языков наблюдается лакуна - отсутствие в языковой системе переводящего языка эквивалентной категории или грамматической конструкции, что приводит к трансформации структуры предложения. Например, в русском языке по сравнению с французским нет категории артикля, каузативной конструкции, инфинитивного оборота. Во втором случае мы сталкиваемся с частичным совпадением грамматических систем: та или иная категория присутствует в обоих языках, но в их использовании и значении прослеживаются различия. В качестве примера для пары языков «французский-русский» можно привести несовпадение некоторых форм пассивного залога, особенности употребления неодушевленного подлежащего в роли существительного.

Французский и русский языки принадлежат к одной языковой семье и имеют ряд общих черт в плане синтаксиса. Так, оба языка принадлежат к языкам номинативного строя, что сближает общую структуру их предложений [Гак, 2010, 171]. Вместе с тем в синтаксисе каждого из этих языков можно выделить специфические особенности, которые особенно ярко проявляются при переводе и являются причинами переводческих трансформаций. Отличительной чертой французского языка по сравнению с русским является строго фиксированный порядок слов в отличие от свободного в русском. В то же время расположение слов в русском предложении тоже подчинено определенным закономерностям, так, рема – новая информация, коммуникативный центр высказывания - располагается в конце предложения. Во французском языке показателем ремы часто является неопределенный артикль:

Un homme venait à sa rencontre

Навстречу ей шел мужчина.

Отсутствие ряда грамматических конструкций в русском языке влечет за собой преобразование структуры предложения при переводе:

1. La proposition infinitive – Инфинитивный оборот.

Данная конструкция образуется с помощью глаголов чувственного восприятия (*regarder, voir, entendre, écouter, sentir*) и инфинитива. На русский язык она переводится сложно-подчиненным предложением:

Il l'a entendue chanter dans la rue. Он услышал, *как* она пела на улице

2. Абсолютные причастные конструкции (*les propositions participiales*) – номинативные конструкции с причастиями (*participe présent, participe passé, participe passé composé*). Конструкции такого типа особенно широко распространены в письменной речи и имеют причинное, условное или временное значение. В русском языке данная конструкция трансформируется в придаточное предложение и вводится союзами *поскольку, так как, после того как, когда*.

Le soir venu, elle se ferma dans sa chambre – *Когда* наступил вечер, она закрылась у себя в комнате.

3. Каузативные конструкции. Данные конструкции представляют собой словосочетания, состоящие из глаголов *faire, laisser* и *voir* и инфинитива [Кузнецова, 143]

Иногда данные конструкции переводятся одним глаголом, что не влечет синтаксической трансформации предложения.

L'OPEP a fait tomber les prix du pétrole – ОПЕК *снизила* цены на нефть.

Однако чаще всего приходится прибегать к перестановке членов предложения, либо опущениям.

Очень часто в переводе на русский язык глаголы *faire* и *laisser* опускаются:

je me suis fait couper les cheveux – я подстриглась

Часто возвратная каузативная конструкция переводится активной конструкцией:

Il se fait estimer de ses collègues – Его уважают коллеги

Субъектно-объектная трансформация возможна в том случае, если подлежащее выражено абстрактным понятием или является неодушевленным субъектом.

La peur la fit crier – Она закричала от страха

Особого внимания заслуживает категория залога в русском и французском языках. Данная конструкция существует в обоих языках, но в русском языке она связана с большим количеством лексических ограничений. Например, такие глаголы, как *опередить, обогнать*, не имеют залоговой формы, а их французские эквиваленты употребляются в пассиве [Гак, 2008, 193]. В связи с этим перевод пассивной французской конструкции пассивной русской становится невозможен, и переводчик использует синтаксическую трансформацию – замену пассивного залога активным.

Le Japon a été dépassé par la Chine à la place de deuxième économie mondiale – Китай обогнал Японию, став второй экономической державой мира.

Таким образом, при сопоставлении русского и французского языков становятся очевидны их синтаксические расхождения, что представляет известные трудности для перевода. Переводчику важно знать закономерные соответствия структур обоих языков и уметь производить необходимые синтаксические трансформации.

Литература

Конференция «Ломоносов 2011»

1. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. М.,2008
2. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.,2010
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.,2004
4. Кузнецова И.Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков. М.,2009